

LENGUAS EXTRANJERAS

Diplomatura en
**Gestión
Tecnológica de
Proyectos de
Localización**

CICLO 2026

UB

Educación Continua
y Formación Ejecutiva

INTRODUCCIÓN

La industria de la localización ha experimentado una transformación radical en los últimos años, producto de la globalización de los mercados digitales, la adopción masiva de la Inteligencia Artificial y la creciente demanda de productos y servicios adaptados a múltiples idiomas y culturas. En este contexto, además de competencias lingüísticas sólidas, la gestión de proyectos de localización requiere un profundo dominio de las herramientas tecnológicas, los estándares internacionales de calidad y las estrategias de implementación de tecnologías emergentes.

Esta diplomatura está diseñada para formar especialistas en la gestión de proyectos de localización con un alto componente técnico, capaces de liderar la adaptación de software, aplicaciones y videojuegos en múltiples mercados. Los egresados estarán preparados para asegurar la calidad y la eficiencia mediante el uso estratégico de tecnología, la implementación de flujos de trabajo optimizados y el cumplimiento de normas internacionales reconocidos en la industria.

La diplomatura integra cuatro pilares fundamentales: el dominio de las herramientas tecnológicas que conforman el ecosistema de la localización, la comprensión estratégica de la Inteligencia Artificial y sus aplicaciones en la industria del lenguaje, la especialización en localización de productos digitales complejos (software, videojuegos y experiencia de usuario), y la implementación rigurosa de sistemas de gestión de calidad basados en normas internacionales como ISO 17100.

CARACTERÍSTICAS

La diplomatura se caracteriza por su enfoque integral y práctico en la formación de gestores de proyectos de localización con perfil técnico avanzado. Sus principales características son:

Enfoque técnico especializado: La diplomatura no se limita a aspectos lingüísticos o traductológicos, sino que profundiza en las herramientas tecnológicas específicas de la industria, incluyendo sistemas de gestión de traducción (TMS), herramientas de traducción asistida por computadora (TAC), plataformas de localización y sistemas de aseguramiento de calidad automatizado.

Integración de Inteligencia Artificial: Dada la transformación que la IA está generando en la industria, la diplomatura dedica un módulo completo a la comprensión estratégica de tecnologías como la traducción automática neuronal (NMT) y los modelos de lenguaje generativo (LLM), y hace hincapié en el control humano permanente sobre la calidad, la creatividad y la ética.

Especialización en productos digitales complejos: La diplomatura aborda la localización de software tradicional y de videojuegos con especial énfasis en desafíos únicos que presentan estos productos interactivos en términos de restricciones técnicas, adaptación cultural y narrativa.

Normas internacionales: La diplomatura aborda especialmente normas internacionales, particularmente la norma ISO 17100 para servicios de traducción, y modelos de evaluación de calidad como MQM (Multidimensional Quality Metrics) y DQF (Dynamic Quality Framework), para asegurar que los egresados puedan implementar sistemas de calidad certificables.

Modalidad online sincrónica: Las clases se desarrollan en formato online sincrónico, lo que permite la participación de estudiantes de diferentes regiones geográficas con acceso a docentes especializados en la industria.

DESTINATARIOS

Esta diplomatura está dirigida a profesionales con formación de grado o terciaria en carreras relacionadas con lenguas, comunicación, traducción, lingüística y disciplinas afines, que deseen especializarse en la gestión tecnológica de proyectos de localización. Los destinatarios incluyen:

Traductores y lingüistas: Profesionales con experiencia en traducción que buscan ampliar sus competencias hacia la gestión de proyectos y el dominio de herramientas tecnológicas especializadas.

Gestores de proyectos de localización: Profesionales que actualmente trabajan en la industria de la localización y desean profundizar sus conocimientos en tecnología, estándares de calidad e implementación de IA.

Especialistas en localización de software y videojuegos: Profesionales dedicados a la localización de productos digitales que requieren actualizar sus competencias en herramientas emergentes y metodologías ágiles.

Profesionales en comunicación y marketing multilingüe: Especialistas en comunicación corporativa, marketing digital y contenido multilingüe que necesitan comprender los aspectos técnicos y de calidad de la localización.

Especialistas en aseguramiento de calidad (QA): Profesionales dedicados al control de calidad en servicios lingüísticos que desean certificarse en estándares internacionales y modelos de evaluación avanzados.

REQUISITOS DE ACCESO

Poseer título de grado universitario o terciario en carreras relacionadas con lenguas, comunicación, traducción, lingüística, filología, periodismo, comunicación social o disciplinas afines. Se valorará experiencia previa en la industria de la localización, traducción o servicios lingüísticos, aunque no es requisito excluyente.

Nota importante: Dentro de los destinatarios, se incluyen traductores o profesores de diversos idiomas (no limitados al inglés). Sin embargo, se debe tener en cuenta que la materia de Localización de productos digitales utiliza ejemplos y casos de estudio principalmente en inglés, por lo que se recomienda que los participantes tengan competencia en este idioma para aprovechar al máximo los contenidos prácticos de este módulo.

OBJETIVOS

Objetivo general

Formar especialistas en la gestión de proyectos de localización de productos interactivos, con la integración de las dimensiones técnica (software) y creativa (videojuegos, productos digitales) capaces de diseñar, implementar y auditar sistemas de gestión de la calidad basados en las normas internacionales que rigen la industria de la traducción. Los egresados serán profesionales con perfil técnico avanzado, capacitados para liderar equipos multidisciplinarios, optimizar flujos de trabajo mediante tecnología e IA, y asegurar la excelencia en la calidad de los productos localizados.

Objetivos específicos

Dominar el ecosistema tecnológico de la localización: Adquirir competencias prácticas en sistemas de gestión de traducción (TMS), herramientas de traducción asistida por computadora (TAC), gestión de activos lingüísticos y herramientas de aseguramiento de calidad automatizado, permitiendo optimizar flujos de trabajo y mejorar la productividad.

Comprender estratégicamente la Inteligencia Artificial en la industria del lenguaje: Desarrollar la capacidad de evaluar, diseñar e implementar soluciones de IA (traducción automática neuronal, modelos de lenguaje generativo) con control humano permanente, considerando aspectos éticos, de privacidad y de impacto en los roles profesionales.

Especializar en localización de productos digitales complejos: Adquirir conocimientos profundos en internacionalización (i18n) de software, localización de videojuegos, escritura UX multilingüe y pruebas de localización (LQA), comprendiendo los desafíos técnicos, culturales y creativos específicos de estos productos.

Implementar sistemas de gestión de calidad certificables: Diseñar, implementar y auditar sistemas de gestión de calidad alineados con la norma ISO 17100 y modelos de evaluación como MQM y DQF, asegurando consistencia, trazabilidad y mejora continua en los procesos.

Desarrollar habilidades de liderazgo y gestión: Adquirir competencias para coordinar equipos multidisciplinarios (traductores, revisores, ingenieros, especialistas en QA), tomar decisiones estratégicas sobre tecnología e IA, y gestionar proyectos complejos en entornos ágiles.

Analizar con rigor crítico las implicaciones éticas y profesionales: Reflexionar sobre los sesgos algorítmicos, la privacidad de datos, el impacto de la IA en los roles profesionales y las responsabilidades del gestor de proyectos en la industria de la localización.

PERFIL DEL EGRESADO

El egresado de esta diplomatura será un **gestor de proyectos de localización con perfil técnico avanzado**, capaz de:

- Administrar el ecosistema tecnológico completo de proyectos de localización, desde la preproducción hasta la postproducción.
- Tomar decisiones estratégicas sobre la implementación de Inteligencia Artificial, evaluando oportunidades, riesgos y consideraciones éticas.
- Diseñar e implementar flujos de trabajo optimizados que integren herramientas tecnológicas, automatización y control de calidad.

- Liderar equipos multidisciplinarios y coordinar proveedores especializados en diferentes aspectos de la localización.
- Asegurar la calidad de los productos localizados mediante la implementación de sistemas certificables según estándares internacionales.
- Adaptarse a los cambios tecnológicos y metodológicos de una industria en constante evolución.
- Comunicar efectivamente con stakeholders técnicos y no técnicos sobre aspectos de localización, calidad y tecnología.

PROGRAMA

Materia	Docente	Carga horaria
Inteligencia artificial y el futuro del lenguaje	Silvana Debonis	14 horas
Tecnología para la gestión lingüística	Edgardo Galende	18 horas
Gestión de calidad y normas internacionales	Adriana Lafulla	14 horas
Localización de productos digitales	Luis Ganga	18 horas

MÓDULO 1: INTELIGENCIA ARTIFICIAL Y EL FUTURO DEL LENGUAJE

Objetivo general: Formar al estudiante como un estratega en la aplicación de la inteligencia artificial en la industria del lenguaje, para que sea capaz de decidir cuándo, cómo y por qué implementar soluciones de IA, con un control humano permanente sobre la calidad, la creatividad y la ética.

Objetivos específicos:

Comprender el funcionamiento y las limitaciones de la traducción automática neuronal (NMT) y los modelos de lenguaje generativo (LLMs).

Diseñar e implementar estrategias de IA, desde la posesión (MTPE) hasta la automatización de flujos de contenido.

Desarrollar habilidades en ingeniería de prompts para la generación y adaptación de contenido multilingüe.

Evaluar la calidad de los resultados de la IA mediante métricas automáticas y marcos de evaluación humana.

Analizar y debatir las implicaciones éticas de la IA en la industria, incluidos los sesgos, la privacidad y el rol del profesional.

Contenidos:

Unidad 1: Fundamentos de la IA para el lenguaje: Historia y evolución de la traducción automática. Arquitectura de la NMT (redes neuronales, transformers). Funcionamiento de los LLMs (GPT, Llama, Gemini). Diferencias entre NMT y LLMs.

Unidad 2: Estrategias de implementación de IA: Posedición ligera vs. completa (light vs. full MTPE). Casos de uso para NMT y LLMs. Entrenamiento y personalización de motores de NMT. Automatización de flujos de trabajo con IA.

Unidad 3: Ingeniería de prompts: Principios de la ingeniería de prompts. Diseño de prompts para traducción, transcreación, resumen y generación de contenido. Técnicas avanzadas (few-shot, chain-of-thought). Creación de prompts para tareas de localización.

Unidad 4: IA, creatividad y lenguaje: Los límites de la creatividad en la IA generativa: ¿puede una máquina ser creativa? Transcreación y adaptación cultural asistida por IA. IA aplicada a la escritura creativa multilingüe: publicidad, marketing y contenido de marca. El concepto de "voz" en los modelos de lenguaje y sus implicancias para la traducción literaria y creativa. Colaboración humano-IA en proyectos creativos: casos de uso y límites.

Unidad 5: Ética y futuro del lenguaje: El concepto de human-in-control. Sesgos algorítmicos en modelos de lenguaje. Privacidad y seguridad de los datos. El impacto de la IA en los roles profesionales y el futuro del trabajo en la industria.

MÓDULO 2: TECNOLOGÍAS PARA LA GESTIÓN LINGÜÍSTICA

Objetivo general: Proveer al estudiante de un dominio práctico y estratégico de las herramientas tecnológicas que conforman el ecosistema de la industria lingüística, para que pueda optimizar flujos de trabajo, gestionar activos y asegurar la consistencia.

Objetivos específicos:

Conocer y evaluar diferentes sistemas de gestión de la traducción (TMS) para administrar proyectos, clientes y proveedores.

Comprender el funcionamiento de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) para mejorar la productividad y la calidad.

Crear y mantener activos lingüísticos clave, como memorias de traducción y bases de datos terminológicas.

Implementar flujos de trabajo de aseguramiento de la calidad (QA) mediante herramientas especializadas.

Comprender los fundamentos de la integración de sistemas a través de API para automatizar procesos.

Desarrollar una actitud crítica frente al uso de la IA para estar en condiciones de tomar decisiones respecto de su integración en diferentes etapas de un proyecto de localización.

Contenidos:

Unidad 1: Entorno digital de trabajo para la gestión de proyectos lingüísticos: Competencias tecnológicas generales y específicas para los profesionales del lenguaje. Uso de sistemas de gestión de traducción (TMS). Herramientas digitales para la creación y gestión de proyectos. Gestión de portales de clientes y proveedores.

Unidad 2: Herramientas de traducción asistida por computadora (TAC): Presentación de herramientas líderes como Trados Studio, MemoQ, Wordfast Pro y Phrase. Práctica avanzada de Wordfast Pro y Wordfast Anywhere. Creación de proyectos y gestión de paquetes. Alineación de documentos. Gestión de formatos de archivo y configuración de motores de traducción automática.

Unidad 3: Gestión de activos lingüísticos: Creación, mantenimiento y optimización de memorias de traducción. Herramientas de extracción terminológica (TermoStat Web 3.0, Voyant). Creación y gestión de bases de datos terminológicas.

Unidad 4: Aseguramiento de la calidad (QA): Herramientas de QA (Xbench). Creación de listas de verificación (checklists) y perfiles de QA. Detección de errores de consistencia, terminología, formato y numéricos. Integración de QA en el flujo de trabajo.

Unidad 5: Integración y automatización: Fundamentos de las API. Casos de uso de integración entre herramientas de TAC y otras plataformas. Introducción a la automatización de tareas repetitivas y flujos de trabajo.

MÓDULO 3: GESTIÓN DE CALIDAD Y ESTÁNDARES INTERNACIONALES

Objetivo general: Capacitar al estudiante en el diseño, la implementación y la auditoría de sistemas de gestión de la calidad, basados en los estándares internacionales y modelos de gestión de calidad que rigen la industria de la traducción a nivel global.

Contenidos:

Unidad 1: Introducción a la norma ISO 17100, su enfoque de certificación, requisitos de recursos humanos y estructura de procesos (preproducción, producción y postproducción).

Unidad 2: Introducción a los modelos de evaluación de calidad DQF y MQM, incluyendo el análisis de IRR y la adaptación de los marcos a diferentes tipos de contenido y flujos de trabajo.

Unidad 3: Diseño de marcos de calidad lingüística, incluyendo la creación de guías de estilo, guías de tono y voz, y guías de evaluación para estandarizar el proceso de revisión.

Unidad 4: Análisis de los flujos de trabajo de calidad (TEP), diferenciando entre revisión lingüística, evaluación LQA, y la gestión de la retroalimentación de clientes y revisores.

Unidad 5: Principios de auditoría y mejora continua, incluyendo la preparación para la certificación ISO 17100, la gestión de no conformidades (RCA) y la aplicación del ciclo PDCA.

MÓDULO 4: LOCALIZACIÓN DE PRODUCTOS DIGITALES

Objetivo: Introducir a los estudiantes en las particularidades de los proyectos de localización de videojuegos dentro del campo más amplio de la localización de software. Se busca que los participantes puedan identificar los distintos tipos de contenido involucrados (internal and external game assets), comprender el funcionamiento de la interfaz de usuario y las restricciones técnicas que influyen en la traducción, y reflexionar sobre las decisiones lingüísticas y culturales propias de este tipo de proyectos.

Contenidos:

Clase 1: Videojuegos como artefactos: Introducción a los videojuegos como productos de software, de hardware y culturales. Principales géneros. Internal assets (UI, bestiario, HUD, etc.) y external assets (Amazon page, Steam page, DM, etc.).

Clase 2: Interfaz de usuario y restricciones de localización: Análisis de los elementos de interfaz en videojuegos y sus implicancias para la localización. Tipos de UI: diegetic, non-diegetic, meta-diegetic y spatial. Problemas frecuentes en la traducción de strings de interfaz.

Clase 3: El proceso de localización y su terminología: Introducción al flujo de trabajo de un proyecto de localización y a los elementos habituales de la industria (strings, assets, glosarios, guías de estilo, notas de desarrolladores, etiquetas y marcadores de posición). Uso de variables y etiquetas dinámicas. Problemas frecuentes de concordancia de número y género que estas generan en español.

Clase 4: Contexto, sociolingüística y traducción creativa: Análisis de las distintas capas de contexto (lingüístico, cognitivo, social y cultural) que intervienen en la interpretación y adaptación de contenidos. Introducción a conceptos de sociolingüística que permitan fortalecer la argumentación profesional y la toma de decisiones en procesos de localización, transcreación y traducción creativa vinculada a marketing.

Clase 5: Estrategias de localización y adaptación intercultural: Estrategias de localización aplicadas a videojuegos, como domesticación y extranjerización, y su impacto en la adaptación cultural, la caracterización de personajes y el worldbuilding. Consideraciones

interculturales vinculadas con la representación de temas sensibles, como género, clase social o etnicidad en la caracterización de personajes.

Clase 6: Integración y aplicación práctica: Síntesis de los principales conceptos del módulo. Simulación breve de un proyecto de localización y análisis de problemas frecuentes en el proceso, con errores habituales detectados en etapas de QA y otros desafíos típicos del pipeline de localización.

COORDINADORA ACADÉMICA

TP Y MGTR. SILVANA DEBONIS

Traductora Pública certificada por la Universidad Católica Argentina (1990) con Master en Inteligencia Artificial Generativa (EBIS Business TechSchool, 2025). Directora del Master en English Translation de la Universidad de Belgrano, ha sido instructora en programas de traducción de la New York University Online (2000-2017) y tutora en la Universidad de Chicago. Con más de 35 años de experiencia como traductora freelance, ha trabajado para instituciones internacionales como el FMI, OCDE, BID, OIT y FAO, así como para empresas multinacionales (JPMorgan Chase, HSBC, Goldman Sachs, Citibank, entre otras). Autora de un Diccionario Glosario Bilingüe sobre contabilidad, impuestos y auditoría (Editorial La Ley, 2002 y 2010) y co-autora de un diccionario sobre derecho comercial (Editorial La Ley, 2013). Conferencista frecuente en las Conferencias Anuales de la ATA desde 1999 y oradora en eventos internacionales como el Congreso de Traducción Económica (Universidad de Alicante, 2023) y la Transius Conference (Universidad de Ginebra, 2025). Docente en programas de educación continua especializados en traducción financiera, legal y comercial en el Colegio de Traductores de CABA, Asociación Argentina de Estudios Fiscales y Consejo de Ciencias Económicas de CABA.

CUERPO DOCENTE

EDGARDO GALENDE

Traductor Público, Literario y Científico-Técnico de Inglés (Universidad de Belgrano, 2011) con Magister en Lengua Inglesa en curso (Universidad de Belgrano, 2020-2021). Domina avanzadamente inglés, francés y portugués, con nivel intermedio en italiano. Especializado en software de traducción (Trados Studio, SDL MultiTerm, Wordfast Pro, Xbench, memoQ, entre otros). Director de tesis de alumnos de la Licenciatura en Lengua Inglesa y Traductorado Público desde 2017. Integrante del grupo de investigación LENCOTEC (Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros, Universidad de Belgrano, desde 2011).

Participante activo en congresos internacionales sobre traducción, IA, educación digital y localización de videojuegos. Docente con vasta experiencia en formación académica y actualización profesional continua en herramientas tecnológicas, traducción automática, posesición y metodologías ágiles.

LUIS GANGA ALONSO

Traductor de Inglés/Español Literario, Público y Científico-Técnico (Universidad de Belgrano, 2011) con Diplomatura en Agilidad y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras (Universidad de Belgrano, 2023-2024). Profesor universitario con más de doce años de experiencia en docencia de inglés y español como lengua extranjera. Especialista en localización de videojuegos, traducción de marketing, transcreación y escritura UX multilingüe. Traductor profesional en RTS (2020-presente) y The 8Agency (2019-presente), con experiencia en traducción de social media, tecnología, marketing y literatura infantil. Fundador y coordinador del departamento de formación en idiomas y comunicación en Bolt - Better Comms, Better Biz (2015-presente). Profesor distinguido por la Universidad de Belgrano (2019-2020) y premiado como mejor profesor (2016). Especializado en capacitación empresarial y evaluación de competencias lingüísticas.

ADRIANA LAFULLA

Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica Inglés-Español con especialización en Traducción Jurídica (Universidad de Belgrano, 2015). Magister en Traducción Inglés-Español (Universidad de Belgrano, 2018) y Magister en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera (Universidad de Barcelona, 2021). Con veinticinco años de experiencia en traducciones corporativas y más de diez años como traductora freelancer. Traductora independiente en Round Table Studio (RTS) especializada en textos técnicos, jurídicos, medicina, petróleo/gas y educación. Docente de español como lengua extranjera y tutora de Trabajo Final de Carrera en universidades argentinas. Miembro investigadora del Grupo de Investigación en Lingüística e Idiomas de la Universidad de Belgrano (desde 2018). Publicada en revistas académicas internacionales y conferencista en congresos latinoamericanos de traducción. Perito Traductora del Poder Judicial de la Nación.

Los módulos podrán ser dictados por uno o varios de los docentes mencionados, sin un orden específico. La Universidad se reserva el derecho de modificar el cuerpo docente según lo considere necesario.

CONSIDERACIONES GENERALES

INICIO

13 de junio de 2026

FINALIZACIÓN

5 de diciembre de 2026

DURACIÓN

El curso tiene una duración de 64 horas, que se componen de la siguiente forma:

- 64 horas de clase, a desarrollar durante 22 encuentros.
- La modalidad de la cursada es ONLINE y sincrónica. (*clases en vivo y en directo por plataforma ZOOM*)

DÍAS Y HORARIOS DE CURSADA

Sábados de 9 a 12 h. de acuerdo a cronograma. (salvo dos días en que serán de dos horas.)

CRONOGRAMA DE CLASES

13 y 27 de junio

4, 11 y 18 de julio

1, 8, 15, 22 y 29 de agosto

5, 19 y 26 de septiembre

3, 10, 17 y 31 de octubre

7, 14, 21 y 28 de noviembre

5 de diciembre

APROBACIÓN

Los requisitos para la aprobación son los siguientes:

- Asistencia mínima: 75 % de las clases.
- Aprobación de los trabajos prácticos durante la cursada.

DOCUMENTACIÓN

Presentar la solicitud de inscripción, título de grado y fotocopia del documento de identidad.

CERTIFICACIÓN

La Universidad de Belgrano extenderá el respectivo certificado de aprobación, a quienes cumplan con las evaluaciones y/o trabajos finales. Caso contrario solo se emitirá un certificado de asistencia.

NOTA: Los certificados correspondientes serán emitidos en formato digital, previa verificación de la asistencia, la aprobación y el pago total de la capacitación.

Todos nuestros programas requieren un cupo mínimo de alumnos matriculados para su apertura. La Universidad se reserva el derecho de posponer o cancelar el inicio de la actividad si no se alcanza el número mínimo de inscripciones al cierre del período de matriculación.